

01 翻译概论

一、课程概述

本课程是翻译硕士专业学位研究生(MTI)的核心课程,通常在翻译专业硕士教育的第一学期开设。本课程旨在让学生全面认识翻译、理解翻译,对翻译所涉及的基本理论问题有较为系统的了解,进而对翻译的本质、过程、对象、主体以及影响翻译的因素、翻译中的基本矛盾、翻译的功能、对翻译的评价,乃至多元文化语境下翻译的精神和使命有较为全面、系统和深刻的认识。本课程同时引导翻译硕士专业学位研究生了解翻译行业乃至语言服务业的发展和现状,全面地认识翻译、加深对翻译职业性质的认识、树立正确的翻译观,并提高翻译技能。

二、先修课程

翻译实践类课程。

三、课程目标

本课程旨在让 MTI 学生在有限的理论学习时间内,围绕“翻译”关键词,以问题为中心,内部和外部结合,宏观与微观兼顾,对有关翻译的各个重要方面展开思考和讨论。初步了解将来所从事职业的基本内涵,包括翻译的本质、口笔译的基本方法、翻译的理论与翻译批评、翻译的技术、翻译的管理、翻译的市场以及本地化等。

四、适用对象

适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关方向的硕士研究生。

五、授课方式

教学方法,可以采用任务型教学法,部分内容 by 学生自主学习后在课堂展示,学生自学以阅读和讨论为主,适量接触相关的翻译基本理论,教师指导、点评,引导学生关注学术规范和研究方法,辅助授课方式包括教师授课和课堂讨论。

六、课程内容

本课程设置为 16 周共 32 课时,16 个课程模块,主要内容包括翻译的定义、对象、功能和特性、翻译的标准、译员的素养、翻译的主体、口笔译方法、翻译技术、管理和市场等。课程内容的

设置一方面要贴合行业实际,另一方面要应院校特色作一定调整,因而本文所提供的模块可在把握课程目标的基础上自行调整。参考课程安排如下:

第一讲是对 MTI 培养目标和《翻译概论》课程的总体介绍。包括课程计划、目的和要求。第一讲涉及“翻译是什么”即“何为译”的问题,还有“译何为”及“译为何”这几个基本概念,目的在于让学生从宏观上了解翻译的本质、定义、对象、功能和特性,了解翻译的简要历史、翻译活动的丰富性、译学研究的多元整合以及译学研究的机遇和挑战。

第二讲探讨翻译的标准。了解翻译的目的和翻译的分类,了解翻译标准的来龙去脉和重要意义,了解翻译相关的国家标准和行业标准,不仅能主动规避错译、漏译等硬伤,还能提高译文的质量,交付符合要求的译文。另一层面的翻译标准是与翻译策略、方法相关的标准,了解中西方翻译标准的异同有助于选取恰当的翻译策略。

第三讲关于译者或译员的素养。在翻译市场上,从事语言服务的人员应该具备的基本素养和职业道德、职业规范,翻译类资格考试证书的种类和级别要求等。

第四讲涉及译者身份的演变、译者主体性的彰显,翻译研究中从主体性到主体间性的概念及其研究意义。

第五讲探讨影响翻译活动的各种因素以及遇到的各种矛盾,探讨文化语境与社会因素、意识形态与政治因素、翻译动机与翻译观念以及语言关系与翻译能力的关系。

第六讲探讨可译与不可译、异与同、形与神三对矛盾及其之间的关系等,涉及到语言和文化之间的异同及其转换。

第七讲探讨翻译的功能与作用。对“译何为”的问题展开理论思考,审视翻译的历史定位、文化视角下的翻译之“用”,并从各个层面探讨翻译价值。

第八讲在第七讲的基础上,进一步探讨翻译批评的本质,介绍翻译批评的价值与功能,翻译批评的类型和主体,以及翻译批评的标准与原则。

第九讲专门了解新技术革命给翻译带来的变革。如机器翻译的原理、计算机辅助翻译工具的使用等。

第十讲介绍术语相关的内容。如术语的作用、术语的形成、术语的管理、术语管理工具、术语库的建立与维护、语料库的作用、语料库的建立与维护等。

第十一讲从宏观的角度介绍职业化翻译可能会使用到的工具或技术。包括网络技术和本地化工具。该模块不需要深入探讨具体翻译工具或技术的操作,而重在介绍市场上现有或主流的翻译技术工具或技术及其能解决的实际问题,培养学生的技术意识,让学生有意识地主动寻求相关技术或工具来提高工作效率。

第十二讲主要探讨技术写作,技术写作与传统翻译的区别与联系,技术写作工具的使用,技术写作的方法。

第十三讲涉及翻译的管理,包括翻译行业对人才的要求、翻译的基本流程及其管理、翻译的人员管理、财务管理和市场管理。这一模块旨在帮助 MTI 学生加强对语言服务行业现状的了解,洞悉语言服务企业或语言服务岗位的操作流程。

第十四讲介绍现代社会对翻译的需求、语言服务行业中的翻译、译员的准入机制与考核机制、语言服务行业的业务类别、不同业务的市场需求等。

第十五讲从多元文化语境的视角探讨文化多样性与语言多元性的关系,进一步理解翻译的

跨文化跨语言交际的特性和本质,从而正确认识翻译的使命,初步了解翻译研究的发展观和动态观,关注文化和社会现实,发挥理论研究的现实意义。

第十六讲是 MTI 毕业论文的写作,主要内容是毕业论文的模式及选题和论文设计。在完成此前模块内容后,MTI 学生对毕业论文的选题有了初步的想法,应当就选题方法、选题价值、研究方法等内容做一定介绍,使学生能够在后续的学习和实践中继续积累,以毕业论文为手段,进一步提高职业化能力与素养。

七、考核要求

课程考核主要依据课堂讨论和小组贡献、学生的课堂展示效果,以及期末论文给分。前两个部分的考核依据为学生的阅读和讨论认真程度、是否联系实际、演讲与课堂讨论、出勤情况以及学习态度。

八、编写成员名单

许钧(浙江大学)、穆雷(广东外语外贸大学)、赵军峰(广东外语外贸大学)、李雯(广东外语外贸大学)

02 笔译理论与技巧

一、课程概述

本课程是外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)的核心课程,通常在翻译专业硕士教育的第一学期开设。本课程旨在加强学生对翻译的基本认识,熟知翻译的核心概念,重视翻译的目的与功能,掌握主要翻译方法与技巧,了解相关行业知识与规范,提高翻译能力。本课程以翻译过程为导向,结合文本类型和翻译目的,讲授翻译的基本原理、策略、方法和技巧,通过理论梳理、译例评析、文本比较和实践操练,使学生熟悉国内外有关翻译理论,并运用所学知识和技能,解决实际翻译问题,为其毕业后从事职业翻译打下良好基础。

二、先修课程

翻译概论。

三、课程目标

通过对翻译基本概念、原则、方法、技巧等讲授,使学生熟悉翻译流程和相关概念;在翻译过程中灵活运用对等和变通的转换方法与手段,做到准确理解和恰当表达;使学生能够根据文本类型、翻译目的和读者反应等,选择适当的翻译策略和运用恰当的翻译技能;能够综合运用翻译的基本理论和方法,从事多种文体的翻译实践,运用各类语言转换技巧和方法解决实际翻译难

题,并藉此提升学生双语能力、语言转换能力、跨文化交际能力、工具运用能力、策略能力、创新能力和批判性思维能力。

四、适用对象

适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关方向的硕士研究生。

五、授课方式

本课程根据《教学大纲》的要求制定教学内容,并根据学生的学习规律和特点,采取循序渐进的启发式及讨论式教学方法。课程以任务教学法为基本原则,讲解翻译理论基本知识,系统传授翻译基本原理、原则、策略技巧。采用理论梳理、译例评析、文本比较和实践操练等教学法,注重师生互动、译文互评、学生讨论、课后演练和实践操作,做到理论和实践相结合,线上和线下互为补充。有条件的学校,也可以通过真实翻译项目的方式,鼓励师生共同参与完成翻译工作。

六、课程内容

本课程从“翻译的核心概念”入手,围绕“翻译中的对等”“翻译中的变通”“翻译中的理解”“翻译中的表达”五个核心板块展开翻译教学活动,培养学生的翻译能力。

“翻译的核心概念”模块主要内容有:翻译类型和现象,翻译的定义、性质和标准、翻译的目的和功能,以及翻译的质量和规范等。

“翻译中的对等”模块主要内容有:词汇层面、句子层面、语篇层面和语用层面的对等,及实现对等的策略、方法和技巧。

“翻译中的变通”模块主要内容有:篇章层面的变通处理,包括全译与编译、缩译、改译等变译形式,修辞层面的变通处理,文化意象的归化与异化等。

“翻译中的理解”模块主要内容有:语境与意义,文本类型和目的分析,原文意义和术语的查证等。

“翻译中的表达”模块主要内容有:中英文思维方式和表达习惯的差异与表达,中英文逻辑的差异与表达,译文通达之方法与技巧,译后审校等。

本课程主要内容涉及理论与实践两个部分,因课时有限,实践部分主要放在课后,课堂重在讲评。各学校可根据实际情况对以上内容有所侧重和选择。

七、考核要求

考核形式可以采取考试考查(外译汉和汉译外,将理论与实践融汇于试题中)、实践报告、课程论文等多种形式,并在教学期间的不同阶段进行灵活的多元组合。

考核内容主要包括:

1. 翻译理论的基本概念、常用翻译策略和技巧等。
2. 通过翻译实践,体现对翻译及其标准、原则的正确认识。
3. 准确理解原文的意义和交际意图,理顺原文的逻辑关系。
4. 采用对等或变通的翻译方法,达到自然流畅的表达效果。
5. 能够体现出一定的译者专业能力。

八、编写成员名单

蒋洪新(湖南师范大学)、党争胜(西安外国语大学)、严明(黑龙江大学)、李德凤(澳门大学)、刘季春(广东外语外贸大学)、陈科芳(浙江外国语学院)

03 口译理论与技巧

一、课程概述

本课程是外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)的核心课程。本课程通常设在第一学期,是构建口译理念和基本技能的综合性口译课程。本课程包括口译基础技能和理论概述,旨在加强学生对口译的基本认识,熟知口译的核心概念,重视口译的目的与功能,掌握主要口译方法与技巧,了解相关行业知识与规范,提高口译实践能力。

二、先修课程

相关语种视听说课程。

三、课程目标

本课程概括性介绍口译的发展史和口译理论,并结合口译基础训练使学生初步掌握听辨、逻辑、复述和交际等基本口译能力,主要训练学生的无笔记交替传译能力,源语长度一般不超过2分半钟。着眼于口译理论意识和口译实践基础能力的构建。

四、适用对象

适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关方向的硕士研究生。

五、授课方式

课堂教学结合讲授、示范、操练进行,课堂活动还包括学生自主练习、互助练习和课堂讨论等。在课堂教学中理论教学原则上占比不超过40%,技能操练占比50%,而学生参与各类讨论占比10%。理论学习、技能操练和课堂讨论可以在一学期的课程中合理安排,也可以在某个阶段或一堂课中安排,某一时段的教学侧重点可根据学生的具体情况做出调整。

六、课程内容

本课程总共设置16周、32个课时,分10个课程模块。课程内容的设置一方面要贴合行业实际,另一方面要因院校特色作一定调整,因而本文所提供的模块可在把握课程目标的基础上自行调整。参考课程安排如下:

第一模块主要引导学生了解“专业口译及其特征”,包括职业型口译的定义、分类、职业发展历史及其不同于笔译的区分性特征,如源语及目标语发布的单次性、口译过程的限时性、口译的现场性、源语或目标语的口语性。

第二模块引导学生了解交替传译的特性,展示交替传译的运用场合和译员需具备的口译技能,简要介绍专业口译教学中的理论和实践。

第三模块主要让学生了解专业口译是一种专门技能,服务于国际双边或多边交际场合,需要听懂演讲者的话语。为此,学会演讲是学习口译的重要条件。

第四模块主要训练学生的听辨能力。口译学生不光要听懂演讲者的信息,还要有很强的逻辑性,并根据上下文判断出演讲者的讲话意图,这中间就包含听辨、记忆、快速整理等技能。

第五模块学生通过从短到长的复述训练初步感受口译过程。学生所听演讲可以从简单的叙述到较复杂的论述,内容可从易懂易记的线性叙述到有两到三个观点碰撞的论述性演讲,演讲长度不超过2分钟,内容难度以通俗常用话题为主,比如吸烟有害健康等。

第六模块是上一模块的衍生,主要是强化训练学生在无笔记状态下的交传能力。话语长度为不超过3分钟为宜,内容以论述形式的演讲为主,可根据学校的特点选用不同领域的演讲。学生可以从听教师演讲复述、听同学演讲复述逐步过渡到听真实演讲进行交替传译,综合训练学生的听辨、逻辑、表述等各种技能。

第七模块训练学生在进行口译前对话语所涉及的语言和领域知识进行有序的译前准备,培养学生的译前准备意识和能力,明确口译不是单纯的语言技能,是集合了语言、口译、相关知识的综合能力实践,缺一不可。学习内容包括搜寻领域知识、准备词汇表和了解特定领域中的习惯表述方法等。

第八模块主要让学生在学口译技能时逐渐养成口译是一种交际能力,口译员必须遵从人与人之间的交际规则,避免学生在注重译语时忽视了交际。训练的内容包括话语的交际性和口译过程中的交际性。

第九模块讲解“口译质量评估”,学生需阅读前人的相关调查研究,了解早期人们对理想中口译质量的规定性陈述与后期对现实中口译评估描述性陈述之间的差异,掌握口译活动各方参与者(如译员自身与口译用户)对口译质量的不同期待。

第十模块是学生在学好交替传译的基本技能后对同声传译有个概括性了解。(模块应视学生的前九个模块的进展程度而定,如果学生在此前无法顺利完成交替传译和口译概论的学习,这个模块可以改为“交替传译技能训练”。)教学重点在于为学生展示同声传译的特点以及学习方法等。

七、考核要求

课程考核主要分两部分:第一部分为笔试部分,主要检测学生对口译理论的概述,占总成绩的40%,主要内容包括口译的发展、口译的分类、口译技能的特点和目前口译研究的一些特点等;另一部分为口译考试,在期末进行,占总成绩的60%,主要检测学生的综合无笔记交传能力。话语长度原则上不超过三分钟。

八、编写成员名单

柴明颀(上海外国语大学)、刘和平(北京语言大学)、赵军峰(广东外语外贸大学)、唐芳(广东外语外贸大学)、王巍巍(广东外语外贸大学)

04 文学翻译

一、课程概述

本课程是外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)的核心课程,通常在第二、第三学期开设。本课程旨在系统讲授文学翻译的基本理论知识、实践策略和方法与赏析技巧,指导学生进行小说、散文、诗歌、戏剧等不同体裁的名篇赏析和翻译实践,提高他们的文学翻译理论素养、鉴赏水平和实践能力。

二、先修课程

翻译概论、笔译理论与技巧。

三、课程目标

通过讲授文学翻译的基本原理、实践策略和方法、赏析技巧,帮助学生系统掌握文学翻译的性质、原则、标准、过程、策略和方法,树立全面、辩证、发展的文学翻译观,并学会将这些理论和方法运用于小说、散文、诗歌、戏剧等不同体裁的名篇赏析和翻译实践,进而培养学生对文学翻译的理性思维能力、审美鉴赏能力和实践操作能力。

四、适用对象

适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关方向的硕士研究生。

五、授课方式

坚持理论与实践相统一、精讲与多练相结合的原则,将文学翻译的基本理论、名篇赏析和翻译实践进行贯通与融合。采用教师课堂讲授、学生课后翻译、师生互动、学生互评、小组汇报等多种教学方法。教师讲授重在针对从理论知识到实践方法的演绎和示范,学生实践旨在学以致用、突出操练,将独立译笔训练与小组讨论相结合。课堂上可穿插学生自评、学生互评、自由讨论、教师总结、案例分析等不同环节,还可适时进行线上线下的互动交流。

六、课程内容

课程内容主要包括文学翻译的基本原理、实践策略和方法、名篇赏析技巧,涉及重要文学翻

译家的译论与译艺,文学翻译的性质、原则、标准、过程、策略与方法,文学翻译中忠实性与文学性、科学性与艺术性、内容与形式、归化与异化、作者风格与译者风格之间的辩证关系。体裁可包括文学翻译综论、散文翻译、小说翻译、诗歌翻译、影视翻译与戏剧翻译等,不同培养单位和任课教师,可根据实际情况,对以上内容进行选择或侧重,充实授课模块和内容。

七、考核要求

考核内容包括两大板块:理论部分考核学生对基本概念、主要流派、翻译原则、标准、过程等的理解与把握,实践部分考察学生运用基本理论和方法进行翻译实践和名篇赏析的能力。考核形式灵活多样,可采取分为过程性评价或终结性评价。过程性评价可包括课堂表现、翻译练习、佳译赏析、小组汇报等;终结性评价可包括课程考试、课程论文、翻译实践及翻译报告等,其中课程论文或翻译报告不少于 3000 个英文单词或 5000 个汉字。

八、编写成员名单

蒋洪新(湖南师范大学)、许钧(浙江大学)、李正栓(河北师范大学)、张保红(广东外语外贸大学)、余承法(湖南师范大学)

05 非文学翻译

一、课程概述

本课程是 MTI 教指委讨论确定的必修课,通常在翻译硕士教育的第二学期开设。本课程针对翻译硕士“应用型”“职业化”培养目标,通过大量的各种非文学类文本的翻译实例展示和练习,旨在引导学生了解和掌握非文学类文本翻译的一般性原则和方法,通过具体的实践操作,提高学生的实际汉外/外汉翻译技能。

二、先修课程

翻译概论、笔译理论与技巧。

三、课程目标

本课程旨在通过汉外两种语言在非文学类文本方面的对比,引导学生了解和掌握这类文本翻译的一般性原则和方法,从而提高学生整体的汉外或外汉翻译能力。在体裁和题材的选择上,本课程尽量做到丰富多样,使学生逐步熟悉常见文体。通过足量的笔译实践,使学生对具有普遍意义的翻译难点以及翻译的性质有亲身的体认。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关方向的硕士研究生。

五、授课方式

教学围绕所选材料展开,形式包括对照阅读、译文比较、译文分析、译文评论、译文赏析等。课堂活动以教师讲授、师生共同讨论为主,强调师生间的互动。本课程要求学生完成一定量的翻译作业,教师须对作业进行指导、点评,通过翻译实践,引导学生掌握资料检索、翻译工具的应用、术语问题的解决等技能,从而提高学生的整体翻译水平。

六、课程内容

本课程设置为16周共32课时,主要内容可包括但不限于:一般纸质和网络翻译工具的应用、具体语境下词汇意义的理解、复杂语言结构的分析、理解与翻译处理;材料范围应涵盖科技、旅游、历史、新闻、党政、时政、法律、商务等文本、文献或文章,以及本国和他国国情介绍等。原则上,内容的设置可根据院校特点、行业需求和学生需求作一定调整,参考课程内容安排如下:

第一模块概括介绍非文学翻译的类型、标准和实现途径,并结合非文学翻译的职业化发展,探讨职业译者的素养和行为准则,以及翻译用户须知等问题。

第二模块着重介绍具体语境下词汇意义的理解、辨析与翻译处理,这一部分还涉及翻译工具(纸质与电子词典、网络词典等)的合理应用,认识电子工具对翻译的意义,掌握电子工具的特点,介绍相关网站和常用电子词典的使用。

第三模块的重点是外语长句、复杂句的结构的分析、理解与翻译处理。要求学生能够在实际翻译中准确把握原文结构的脉络,忠实而灵活地用译文语言再现原文的结构。

第四模块探讨平行文本的作用和功能分类,研究如何获得平行文本,通过使用平行文本学会弥补专业知识和语言能力的不足,从而高效准确地完成非文学翻译的职业化任务。

第五模块是专名以及源自专名的术语在翻译过程中的处理,讨论要点包括专名在汉外/外汉翻译中的首译、回译、重命名等诸多问题。

第六至第十五模块属于专题模块,分别围绕科技、旅游、历史、新闻、党政、时政、法律、商务等文本、文献或文章,以及本国和他国国情介绍文本等专题展开,就相关文本进行阅读理解、文体分析和相应的翻译操练。

第十六模块通过案例分析和研究,总结和探讨如何以专业标准修改译文,从而实现达到翻译职业化要求的非文学翻译任务。

七、考核要求

课程考核可考虑分三个部分:第一部分为出勤,占10%;第二部分为课后作业,占40%;第三部分为期末考试(汉译外和外译汉,将理论与实践融汇于试题中)占50%。在保证学生出勤和完成课后作业的情况下,也可考虑采用单一的期末考试形式。

八、编写成员名单

赵军峰(广东外语外贸大学)、黄友义(中国外文出版发行事业局)、康志洪(广东外语外贸

大学)、杨俊峰(大连外国语大学)

06 计算机辅助翻译

一、课程概述

本课程是 MTI 翻译与本地化管理方向的专业必修课,通常在翻译硕士教育的第一学期开设。作为该方向本地化技术系列课程的入门课和基础课,本课程旨在向学生提供计算机辅助翻译工具与技术的入门指引,普及计算机辅助翻译工具与技术,引导学生全面认识计算机辅助翻译工具与技术的功能,帮助学生树立正确的计算机辅助翻译工具与技术观。

二、先修课程

翻译实践类课程。

三、课程目标

本课程旨在为学生系统地学习本地化技术其他高阶系列课程奠定坚实的基础,重点培养 MTI 学生的计算机辅助翻译和机器翻译工具与技术实战能力,培养学生翻译技术思维能力,加深学生对翻译工具与技术辅助口笔译职业发展的认识,帮助学生适应翻译行业对口笔译职业工具与技术的要求,包括翻译行业的最新进展、术语管理工具与技术、翻译记忆工具与技术、机器翻译与译后编辑工具与技术、翻译项目管理工具与技术、语料库辅助翻译工具与技术、本地化工具与技术等。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关方向的硕士研究生。

五、授课方式

授课方式以启发式教学为宗旨,主要采用任务型和案例型教学法,具体教学方法包括课堂讲解、课堂讨论、自主学习、小组研讨、上机实操、项目实践、小组演示。本课程分为若干专题模块,每一模块先由教师概述总体框架和基本原理,以某一主流翻译工具与技术为蓝本向学生讲解其功能,引导学生上机实操并讨论其优势和缺陷。随后将学生分为若干学习小组,以组为单位自主学习和研讨其他主流翻译工具与技术的功能,并在课堂上展示其学习所得,教师进行点评并引导课堂讨论。同时,每个课程模块均布置实操任务,启发学生开展项目实践。为了提高课程内容的时效性和应用性,某些模块可以邀请企业翻译技术专家讲授。

六、课程内容

本课程设置为 16 周共 32 课时,共分为 8 个课程模块,包括翻译与语言服务行业概述、计算

机辅助翻译概述、机器翻译与译后编辑、术语管理原理与实操、翻译记忆原理与实操、语料库辅助翻译原理与实操、本地化翻译以及翻译项目管理原理与实操等。课程内容的设置覆盖当前翻译与本地化管理的主体工作内容和能力要求,每一学年根据行业发展最新动态进行相应调整和更新。主要模块及内容如下:

第一模块是对语言服务业的基本内容和最新发展的总体介绍,旨在帮助学生掌握翻译与语言服务的关系。重点介绍语言服务行业发展对计算机辅助翻译工具与技术能力的要求,帮助学生提前了解未来将要从事的职业特征,让学生对自己未来的职业规划形成初步的认识。

第二模块是对计算机辅助翻译技术的总体介绍,旨在让学生对当前主流计算机辅助翻译工具与技术有清晰的认识,形成完整的知识体系蓝图,同时还向学生讲授同类院校开设相关课程情况,让学生对未来的同龄专业竞争者所学内容了然于胸,从而提前做好知识和能力储备。

第三模块是当前行业的热点话题——机器翻译与译后编辑。该模块讲解机器翻译与译后编辑工作的原理、概念、工作流程、特征、标准和基本方法,分析机器翻译领域的基本状况与发展趋势,让学生熟悉相关软件与工具的使用,并且能在机器翻译与译后编辑的服务流程中,熟练掌握基本翻译技术和主要的译后编辑平台,增强翻译专业学生和 MTI 学生的职业翻译能力。

第四模块重点讲解翻译技术的核心内容之一——术语管理。这一模块首先向学生讲授术语管理的基本概念和工作原理,着重强调掌握工作原理能够有效应对未来解决实际工作中碰到的问题,并起到事半功倍的效果。其次,随后向学生演示有关工具的操作步骤,带领学生实操,并布置课后上机练习作业。最后,让学生分为学习小组,自主学习其他主流工具的术语管理功能,并在课堂上向其他小组分享学习体会,从而加深对该模块的理解。

第五模块重点讲解翻译记忆技术的基本概念。要求学生了解翻译记忆技术的工作机制,熟悉翻译记忆工具的工作流程和应用场景,熟练掌握主流计算机辅助翻译工具的基本操作,能够利用相关工具解决翻译实践中的技术问题。

第六模块围绕语言服务业中如何进行语料等语言资产管理的问题,扩展计算机辅助翻译工具与技术的维度,重点讲述如何利用语料库工具辅助语料管理,并利用所建立的语料资源辅助口笔译实践。

第七模块是面向数字化时代翻译的特色模块,主要讲解本地化工具与技术的基础知识,让学生初步认识本地化与翻译和语言服务之间的联系和区别,通过基本概念的梳理和基础工具的操作帮助学生形成本地化实践的基本理念,掌握本地化实践的基本规范,为学生学习其他本地化技术系列课程奠定扎实的知识基础。

第八模块从宏观视角关注翻译职业和翻译技术之间的关系。在翻译职业化背景下,翻译项目管理意识贯穿整个翻译实践,翻译项目管理在翻译技术课程体系中不可或缺。该模块让学生熟悉翻译与本地化项目管理的流程和技术方法,掌握翻译项目分析和管理的基本技能。重点在于将翻译技术和工具与具体翻译项目和翻译任务相结合,解决翻译项目和任务的具体问题。

七、考核要求

课程考核主要分三部分:(1) 课堂考勤、案例分析、小组研讨和汇报演示,占总评成绩 30%;(2) 课后上机实践练习,占 30%;(3) 期末总结报告和上机考试,占 40%。其中,课堂讨论和小组演示主要考查学生学习相关知识技能的主动性和创造性;课后上机练习主要以真实翻译项目

材料为依托,考查学生对相关知识技能的巩固学习程度;期末报告和上机考试主要考查学生阶段性学习成就,期末报告要求学生汇报计算机辅助翻译工具与技术学习的真实体会,上机考试要求学生独立完成翻译项目实战任务。

八、编写成员名单

胡开宝(上海外国语大学)、王华树(广东外语外贸大学)、崔启亮(对外经济贸易大学)、邹兵(广东外语外贸大学)

07 中外翻译简史

一、课程概述

本课程是翻译硕士专业学位(MTI)教指委确定的必修课程,通常在翻译硕士教育的第二学期开设。本课程旨在通过对中外翻译史上的主要事件、组织结构以及代表性翻译家的系统介绍,帮助学生了解翻译专业的前世和今生,了解翻译理念的产生、发展与演变的历史,从而培养学生的翻译专业素养与人文情怀。

二、先修课程

翻译概论。

三、课程目标

本课程旨在帮助学生系统掌握翻译活动的发展脉络,清晰了解翻译思想的传承与发展,概要熟练中外文化的沟通与交流。通过系统讲授中外翻译传统,展现中外翻译思想的生发、流变过程,为当下“讲好中国故事”,为“中国文化走出去”奠定理论根基与智力基础。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关方向的硕士研究生。

五、授课方式

采用以学习者为中心的任务型教学法。具体而言,教师以专题或人物为中心设置研究任务,提出要求并提供参考书目、学术网址等教学资源,要求学生按照一定的程序和顺序完成预习或自主学习。在课堂教学中以问题为驱动,展开讨论,师生互动,或者采用小组演示,同行评价,教师总结的方式进行。

六、课程内容

基于中外翻译简史的涵盖范围较广,因此本课程内容设置不以国别为单位,而以中外翻译

活动的发展轨迹及其翻译理念的生发、演变过程为单位。本课程设置为 16 周 32 课时,7 个课程模块。主要模块及内容如下:

第一模块“课程介绍”是对本课程培养目标及中外翻译简史课程的总体介绍,具体包括课程计划、目的和要求。这一模块还涉及翻译史核心概念的介绍,如翻译史的定义、研究对象、研究方法、功能和特性等。

第二模块“宗教典籍翻译史”聚焦于佛经、《圣经》《古兰经》等宗教典籍的翻译及典型翻译家的介绍。

第三模块“科技文献翻译史”探讨中外科技翻译史上的主要活动、代表性科技翻译家及其思想。

第四模块“文学经典翻译史”主要梳理中外文学翻译的典型时段及典型翻译家。

第五模块“翻译与文化价值的传播”部分主要探索百年来马克思主义、西方哲学、政治学、经济学在中国的翻译及传播状况。

第六模块“翻译与民族文学的兴起”围绕翻译如何为民族文学的发展做出贡献,如何催生新文学或在历史关键时刻改变民族文学的走向等。

第七模块“翻译与域外知识传播”呈现翻译对于知识传播的影响。翻译不仅仅是两种语言之间的转换,更是两种文化、两种知识之间的转换和转移。

七、考核要求

课程考核主要依据课堂讨论和小组贡献、学生的课堂展示效果,以及期末论文给分。前两个部分的考核依据为学生的阅读和讨论认真程度、是否联系实际、演讲与课堂讨论、出勤情况以及学习态度。

八、编写成员名单

屠国元(宁波大学)、吴贇(同济大学)、贺爱军(宁波大学)

08 交替传译

一、课程概述

本课程是外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)的核心课程,可根据本校学生情况在第二学期或第二学年开设。旨在系统教授从原语理解、信息记忆到译语产出全过程所涉及的交替传译基本技能。课程以技能训练为主线,包括意义听辨、短期记忆、笔记、语言转换、公共演讲、数字处理、跨文化交际等技能,同时注重培养学生的职业意识。

二、先修课程

口译理论与技巧。

三、课程目标

(1) 学会“听意义”而不是“听语言”,并能对接收到的信息进行逻辑化处理;(2) 通过不同方法的训练提高短期记忆能力;(3) 掌握笔记方法,通过笔记符号回忆并重组信息;(4) 掌握双语和数字转换的不同技巧;(5) 根据不同语境、语域、主题和讲话人身份,采用适当的语言、副语言和非语言方式进行传译;(6) 培养运用各种知识帮助交际各方消除跨文化障碍的意识;(7) 培养职业译员工作意识,包括职业道德、译前准备、应对技巧等。课程最终目标旨在培养及提升学生在迎来送往、陪同参观、商务洽谈、国际会议等场合进行交传的能力。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关口译方向的硕士研究生。

五、授课方式

以技能为主线组织教学,注重技能与话题的关联性。精讲多练,教师示范与学生操练相结合,课堂训练与课后训练相结合,集体训练与单独训练相结合,语言实验室训练与场景模拟训练相结合,教师点评与学生互评相结合。教师可选用公开出版的MTI教材,也可自编教材;鼓励采用与学生水平相当、来自真实口译活动的音视频材料授课,合理运用现代信息教育技术。注意技能及选用材料难度的循序渐进、重视训练的质与量。

六、课程内容

课程内容主要包括交替传译概论(包括交传的定义、过程、特点、基本原则和评估标准)及各项交传技能的讲解和训练。以下技能为课程重点。

课程重点:意义听辨——听意义而不是听语言,有意识地分析语篇或话语特点以及信息的逻辑结构,把握表达的语用意义和讲话人的真实意图;短期记忆——通过信息组织、信息视觉化、大脑重复、信息组块化、信息联想等方法提升短期记忆能力;笔记——手脑并用,通过结构化的笔记符号回忆重组信息;语言转换——内化并灵活运用增补、省略、反说、词性转换、重组等转换技巧;数字转换——灵活掌握两种语言在计数和表达方式上的较大差异;公共演讲——重视语言、副语言和非语言表达,语域、语体恰当;跨文化交际——了解中外文化在思维方式、风俗习惯等方面的不同,树立文化平等意识;职业意识——掌握译前准备方法、各种应急技巧,了解职业道德规范。上述内容可与旅游、会展、教育、文化、体育、经济、科技等话题结合起来训练。

课程难点:一是意义听辨、信息的记忆与提取,都涉及口译的“分心”和一心多用的认知特点;二是数字口译,数字出现往往没有规律,而且常与表示单位的词共现,特别是几个数字和单位连续出现时会给学生造成很大困难,需要坚持不懈的练习;三是时间和副语言控制,一般而言,学生开始口译训练时对时间和节奏掌握不好,同时较多非流利停顿。

七、考核要求

课程考核主要分三部分:(1) 课堂表现占40%;(2) 课外作业占30%;(3) 期末考试占

30%。课堂表现的考核依据为出勤情况、学习态度以及课堂表现;课外作业的考核依据为课外作业完成度及质量;期末考试的考核依据为中英双向连续传译表现。

八、编写成员名单

仲伟合(澳门城市大学)、任文(北京外国语大学)、王丹(广东外语外贸大学)

09 同声传译

一、课程概述

本课程是外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)的核心课程,可根据本校学生情况在第二学期或第二学年开设。本课程旨在向学生介绍汉外同声传译的基本理论和技能,通过大量视译和“口”译实践,训练学生基于不同原则、不同技巧,实时理解和分析原语信息、协调听说同步的多任务处理、运用目的语再现原语信息的能力。课程以技能训练为主线,包括视译和听译训练。

二、先修课程

口译理论与技巧、交替传译。

三、课程目标

通过精讲多练,本课程应帮助学生达到如下目标:(1)对内容和语言难度一般的视译材料,能够采取顺句驱动、酌情调整的方式实时完成双向互译;(2)对内容和语言难度不大的听译材料,通过采取顺句驱动、意群切分、信息提取、逻辑整理、信息重组、信息预测等原则和相关策略,实时产出与原语信息大致相当的译语。课程最终目标旨在培养胜任语言和内容难度不大的会议中进行耳语同传、视译(有稿同传)和无稿同传的能力。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关口译方向的硕士研究生。

五、授课方式

以技能为主线组织教学,精讲多练,教师示范与学生操练相结合;注重技能发展的递进性、整合性和系统性,先视译后听译,先影子练习后同传练习,先有稿同传后无稿同传。建议采用内容和语言难度相当的演讲音视频和全真会议录音录像为训练材料,强调同传训练的真实性原则。课堂训练之外,应有大量课外音视频资料同传的训练要求。语言实验室训练与模拟会议相

结合,教师点评与学生互评相结合。

六、课程内容

课程内容主要包括同声传译概论(同传的定义、过程、特点、基本原理和评估标准)、主要原则和技能的讲解与训练。以下原则和技能为课程重点。

课程重点分三部分叙述:

1. 同传基本原则包括顺句驱动、酌情调整、逻辑整理、适度超前、信息重组、合理简约、总体等值等。具体体现为以下主要技巧或策略:断句、等待、预测、增译、简译、重复、反说、词性转换、省略、概括、解释、原音模仿等等。

2. 视译部分:(1) 视译既是同传的一种形式(有稿同传),也是(听译)同传的前期准备。(2)“顺句驱动、酌情调整”是视译采用的主要原则,既要尽量利用原文的语序以减少认知负荷,又不拘泥于原文的词法和句法,重在达意。(3) 视译应遵循循序渐进的原则:从文字文本过渡到音视频文本(文字文本可以减轻初学者的畏惧感,便于从一开始就树立全局观),从句群或段落训练过渡到完整篇章训练(按照两种语言的不同特点,将顺句驱动、句子重组、一句多译的训练方式结合起来),从有译文稿过渡到无译文稿(注意讲话人的语速和学生译员跟随的远近程度,讲话人的突然脱稿,都是训练中应注意的问题)。

3. 听译部分:(1) 应注重各项技能的单项讲解和整合式训练。(2) 强调训练方式的循序渐进,从影子跟读过渡到事后概述(从原语滞后跟读时可替换部分语词和句式,到跟读时倒写数字,再到跟读结束后用原语/目的语综述内容,不断增加任务的数量和难度),从同一语篇的交传过渡到同传(同一篇讲话可以先交传,再同传,是一种较好的过渡方式),从有稿同传过渡到无稿同传(有稿同传并不总是比无稿同传简单,但前者有益于初学者的心理建设)。(3) 培养学生善于总结常用句式自动化加工处理的意识,以减少认知负荷。(4) 培养学生团队合作的精神。

课程难点:(1) 听说同步、多任务处理是同传初学者面临的最大问题,易引发畏难情绪,需要循序渐进,持之以恒的练习。(2) 听译时容易受到原语语言形式影响而译语生硬,需引导学生做到“得意忘形”;(3) 同传时译员语速受制于讲话人的语速及表达方式,找到一个适合自己的听说时差(EVS)、同时又是听众友好型的翻译方式需要不断尝试。(4) 培养良好的“同传箱习惯”(booth manner)要从一开始做起。

七、考核要求

课程考核主要分三部分:(1) 课堂表现占40%;(2) 课外作业占30%左右;(3) 期末考试占30%左右。课堂表现的考核依据为出勤情况、学习态度以及课堂表现;课外作业的考核依据为课外作业完成度及质量;期末考试的考核依据为中外双向同传表现,可以是视译+听译,也可以根据本校学生情况只做视译或听译。

八、编写成员名单

仲伟合(澳门城市大学)、任文(北京外国语大学)、王丹(广东外语外贸大学)、张丽华(广东外语外贸大学)